

Health, Safety & Environment Responsibilities and Obligations of Contractor(s)

التزامات وتعهدات مقاول/مقاولي شركة مصر للصيانة تجاه تطبيق اشتراطات السلامة والصحة المهنية والبيئة

1. The contractor(s) and his / their subcontractor(s) shall strictly implement all legal, statutory and other requirements related Health, Safety and Environmental (HSE) and also obey to Egyptian maintenance company (EMC)'s HSE regulations and standards, in addition to client's HSE requirements inside workplace and its related premises, and in case of non-compliance, the financial penalties resulting from any violation in this regard shall be deducted from the contractor's financial dues directly without reference to him, as well as the signing of additional penalty of 1% of the contract value.

1. يلتزم مقاول (مقاولي) الشركة ومقاوليه (مقاوليهم) من الباطن بتنفيذ القوانين والتشريعات المتعلقة بالسلامة والصحة المهنية والبيئة أثناء تأدية الأعمال المسندة إليهم وكذلك المعايير التي تطبقها شركة مصر للصيانة وما يطبقه عملاء الشركة في هذا الشأن. في حالة توقيع غرامات وجزاءات مالية على الشركة نتيجة أي مخالفة من مقاول الشركة أو مقاوليه في هذا الشأن، يتم خصم تلك الغرامات والجزاءات المالية من مستحقات المقاول المالية مباشراً دون الرجوع اليه وكذلك توقيع غرامة مالية أخرى قدرها 1 % من قيمة التعاقد.
2. Contractor is obliged to appoint HSE specialist(s)/supervisor(s) with appropriate experience and technically accepted by the company to supervise activities related to HSE, and in case of non-implementation, 3000 Egyptian pounds (LE) will be deducted for each day of absence from the work site, and is doubled in case of repetition.

2. يلتزم المقاول بتعيين أخصائيين/مشرفين سلامة وصحة مهنية وبيئة ذوي خبرة مناسبة ومقبولين فنياً من قبل الشركة ليقوموا بالإشراف على الأنشطة المتعلقة بالسلامة والصحة المهنية والبيئة، وفي حالة عدم التنفيذ يتم خصم 3000 جنية مصرياً لكل يوم غياب عن موقع العمل ويتم مضاعفتها في حالة التكرار.
3. The contractor shall perform a security inquiry and medical check on his employees to ensure that they are fit prior to employment and drug test to be negative. The company is entitled to ask the contractor or its subcontractors to perform a random drug test on those suspected of drug abuse, and EMC has the right to deduct 0.5% of the contract value in the event of a violation of that clause. The company has the right to make a random test to any of the contractor's employees and its subcontractors, EMC will deduct its value and sign the penalty stipulated in that clause in a positive case situation. The contractor shall replace and exclude the positive cases from the worksite "3000 LE will be deducted for each absence day from the work site".

3. يلتزم المقاول بتوقيع الكشف الطبي وكشف المخدرات والاستعلام الأمني على العمالة التي تخضع لإشرافه قبل بدء العمل للتأكد من ملائمتهم للأعمال التي ستسند إليهم. ويحق للشركة أن تطلب من المقاول أو مقاوليه من الباطن توقيع كشف المخدرات بشكل عشوائي على من يشك في تعاطيهم المخدرات وخصم 0.5 % من قيمة التعاقد في حال مخالفة ذلك البند. يحق للشركة عمل كشف عشوائي لأي من العاملين التابعين للمقاول ومقاوليه من الباطن وخصم قيمته المادية وتوقيع الغرامة المنصوص عليها في ذلك البند في حالة إيجابية الحالة والاستبعاد الفوري للحالة الإيجابية على ان يتم استبدالها بشكل فوري من قبل المقاول لتجنب توقيع غرامة مالية قدرها 3000 جنيها مصريا عن كل يوم غياب.
4. The contractor shall be wholly responsible for providing approved HSE plan to ensure safe and healthy work practices and work environment, the contractor shall ensure the effective implementation of project HSE practices and plan before starting, during execution and at the end of any work /activities. In case of any violation recorded by the company or the client related to the implementation of the works in unsafe

4. يلتزم المقاول بتقديم خطة السلامة والصحة المهنية والبيئة قبل البدء بالأعمال واعتمادها من الشركة، وذلك لتأمين تنفيذ أنشطة العمل المختلفة التي أسندت إليه وبيئة العمل، واتخاذ الإجراءات المناسبة للتطبيق الفعلي لبرنامج السلامة والصحة المهنية وحماية البيئة الخاص بالمشروع قبل البدء في العمل واثناء التنفيذ، وتأمين بيئة العمل بعد الانتهاء من تنفيذ الأعمال. في حالة رصد اية مخالفة من قبل الشركة او العميل تتعلق بتنفيذ الاعمال بطريقة غير امنة يتم توقيع غرامة مالية قيمتها 3000 جنية

act/condition, a fine of 3000 Egyptian pounds is imposed from the value of the contract and is doubled in case of repetition.

مصري على ان تخصم من قيمة التعاقد ويتم مضاعفتها في حالة التكرار.

5. The company has the right to terminate any of the contractor's workers as a result of violating the implementation of site HSE instructions; the contractor is obligated to replace them immediately with other qualified and trained ones to carry out the works in a safe manner, 3000 Egyptian pounds (LE) will be deducted for each day of absence from the work site

5. يحق للشركة استبعاد أي من العمالة التابعة للمقاول نتيجة لمخالفة تنفيذ تعليمات السلامة والصحة المهنية والبيئة بالموقع؛ كما يلتزم المقاول القيام باستبدالها بشكل فوري بأخرى مؤهلة ومدربة لتنفيذ الاعمال بشكل امن على ان يتم خصم 3000 جنية مصرياً لكل يوم غياب عن موقع العمل.

6. The Contractor(s) shall, on his own expense and ensure that his employees and agents attend appropriate training related to HSE to ensure competency of his personnel assigned to the project and provide the evidence/documentation for implementation if required.

6. يلتزم المقاول بأن يتم على نفقته الخاصة تدريب من سيسند إليهم العمل من موظفيه في المشروع على متطلبات السلامة والصحة المهنية والبيئة وتقديم المستندات الدالة على ذلك في حالة طلبها من قبل الشركة.

- All Contractors employees at the worksite shall attend the safety induction required by EMC & the clients. Otherwise, EMC reserves the right to STOP those who fail to attend from entering the worksite.

- يتعهد المقاول بحضور جميع موظفيه داخل منطقة العمل لبرنامج السلامة والصحة المهنية والبيئة المنعقد عن طريق الشركة أو عملائها، ويحق للشركة وقف من تخلف عن الحضور من دخول الموقع.

- The company has the right to oblige the contractor to train its employees at its own expense on HSE topics that serve the need of work, including but not limited to (lifesaving rules, accident investigation and report, risk identification and analysis, work permit system, basic firefighting course..... Etc.). In the event that the contractor does not comply with the implementation of that clause, the company has the right to deduct and execute the necessary training with its own and to add extra 15% to the actual cost as administrative cost.

- يحق للشركة أن تُلزم المقاول بتدريب موظفيه على نفقته الخاصة على موضوعات السلامة والصحة المهنية التي تخدم حاجة العمل، فعلى سبيل المثال لا الحصر (قواعد الحفاظ على الحياة، التحقيق وتقرير الحوادث، تحديد وتحليل المخاطر، نظام تصاريح العمل، البرنامج الأساسي لمكافحة الحريق..... إلخ). في حالة عدم الالتزام من قبل المقاول بتنفيذ ذلك البند، يحق للشركة خصم قيمة التدريبات اللازمة وتنفيذها بمعرفتها مع إضافة 15 % على التكلفة الفعلية كمصاريف ادارية.

7. It is the contractor(s) duties and responsibilities to ensure that all machines, tools and equipment used in the project meets the manufacturing and HSE standards, and accepted by EMC and client, and in a good condition prior to use. In the event of failure or causing any of the machinery, tools and equipment used in any accidents of all kinds which may be fatality, injuries or damage to equipment, the contractor must bear the amount of damages and all necessary repairs, as well as a fine of 0.5 to 2% of the contract value according to the severity of the resulted damage.

7. يلتزم المقاول بتوفير جميع الآلات والأدوات والمعدات المستخدمة في المشروع بحيث تطابق الحد الأدنى من معايير واشتراطات السلامة، والصحة المهنية والبيئة المنصوص عليها من جهة التصنيع وكذلك مقبولة فنياً من قبل الشركة و عملائها، وبحالة جيدة قبل الاستخدام. في حالة اخفاق او فشل او تسبب أي من الآلات والأدوات والمعدات المستخدمة في أية حوادث بكافة أنواعها والتي قد تكون وفيات، إصابات او تلف معدات؛ يتعين علي المقاول تحمل قيمة التعويضات والإصلاحات اللازمة وكذلك يتم توقيع غرامة قيمتها من 0.5 الى 2 % من قيمة التعاقد طبقاً وشدة الضرر الناتج.

8. The company has the right at any time to inspect the contractor work locations, residence, tools and equipment existed in the work place in addition to all HSE documents and records involved in the work to ensure that the contractor has complied with the statutory requirements stated in clause No. 1.
8. يحق للشركة في اي وقت التفتيش على مواقع العمل والعمالة وما تشملها بيئة العمل من أدوات ومعدات، وكذلك الوثائق والسجلات المتعلقة بالسلامة والصحة المهنية والبيئة للتأكد من تطابق المقاول مع التشريعات التي نُصَّ عليها في البند رقم (1) من هذه اللائحة.
9. It is the duties and responsibilities of contractor to provide all his employees with appropriate personal protective equipment, which satisfies accepted industry standards and meets EMC's HSE requirements as per EMC procedure No. 804 for Personal Protective Equipment (PPE).
9. يلتزم المقاول بتوفير مهمات ومعدات الوقاية الشخصية للعمالة المنوطة به على نفقته الخاصة والتي لا بد ان تتوافق مع المعايير الصناعية القياسية وكذلك متطلبات السلامة والصحة المهنية والبيئة بشركة مصر للصيانة طبقا والإجراء رقم (804) والخاص بمهمات الوقاية الشخصية.
- In case of the contractor slacken for providing his manpower with the proper PPE; EMC reserves the right to provide the required PPE and its cost to be back charged from his dues at EMC in addition to extra 15 % to the estimated real cost as administrative cost.
- يحق للشركة في حالة عدم التزام المقاول بتوفير مهمات الوقاية المناسبة او دون الجودة المطلوبة للعمالة المنوطة به، أن تقوم الشركة بتوفيرها للمقاول خصماً من مستحقاته مع إضافة 15 % على التكلفة الفعلية كمصاريف ادارية.
10. It is the responsibility of the contractor to provide his employees with proper, safe and healthy residential areas under the supervision of EMC project manager and EMC's HSE rep. at the project. In the event that the contractor does not commit to the implementation of that clause, the company may provide it and deduct it from the contractor's dues with an additional 15% on the actual cost as administrative cost.
10. يتعهد المقاول بتوفير أماكن آمنة للسكن ومناسبة وصحية للعمالة المنوطة به تحت إشراف مدير المشروع التابع لشركة مصر للصيانة ومسئول السلامة والصحة المهنية التابع للشركة بالمشروع. يحق للشركة في حالة عدم التزام المقاول بتنفيذ ذلك البند، ان تقوم بتوفير مكان اعاشة مناسب خصماً من مستحقات المقاول مع إضافة 15 % على التكلفة الفعلية كمصاريف ادارية.
11. The contractor is obliged to immediately inform EMC by any incident within the work place or related premises, whether it is fatality/injury to persons, damage to property/equipment or environmental incidents, it is obliged to apply EMC's procedure (828) for investigation and reporting of accidents. In case of violation for immediate incident informing, a fine of 3000 Egyptian pounds is imposed on the value of the contract and is doubled in case of repetition.
11. يلتزم المقاول بإبلاغ شركة مصر للصيانة في الحال عن أي حادث داخل منطقة العمل أو ما يلحق بها، سواء كان حالة وفيات/إصابة للأشخاص أو إضرار بالمتلكات او اضرار بيئية كما يلتزم بتطبيق الإجراء رقم (828) لشركة مصر للصيانة الخاص بالتحقيق والإبلاغ عن الحوادث. في حالة عدم الإبلاغ في الحال عن أي حادث داخل منطقة العمل أو ما يلحق بها يتم توقيع غرامة فورية قيمتها 3000 جنية على ان يتم مضاعفتها في حالة التكرار.
12. The Contractor shall prepare a preliminary incident report not later than twenty four (24) hours following the incident. The sub-contractor shall participate in the incident investigation, which will be carried out by EMC's incident committee (if required.)
12. يلتزم المقاول بعمل تقرير مبدئي عن الحوادث في فترة لا تزيد عن 24 ساعة من وقوع الحادثة، كما يتعين علي المقاول المشاركة في التحقيق الذي ستقوم به لجنة التحقيق بالشركة (إذا تطلب الامر).
13. EMC has the right to deduct any financial penalties from the contractor's dues imposed by the client as a result of the contractor or one of its subcontractors violating the HSE requirements applied within the work site or any other related premises.
13. يحق لشركة مصر للصيانة خصم اية عقوبات مالية من مستحقات المقاول يتم فرضها من قبل العميل ناتجة عن مخالفة المقاول او أحد مقاوليه من الباطن لاشتراطات ونظام السلامة والصحة المهنية والبيئة المطبق داخل موقع العمل او ما يلحق به.

14. The contractor senior management who responsible for project execution is obliged to contribute with EMC's HSE rep. to improve the HSE implemented system inside the workplace.

14. يلتزم ممثل الإدارة العليا للمقاول والمفوض بإدارة المشروع المساهمة مع ممثل السلامة والصحة المهنية للشركة في سبيل تحسين تطبيق برنامج السلامة والصحة المهنية والبيئة بالموقع.

15. The contractor and its subcontractors are obliged to carry out corrective actions for the raised violation within a maximum of one week from the date of informing in order to avoid registering a recurring violation "Otherwise; if another date mentioned in the raised violation".

15. يلتزم المقاول ومقاوليه من الباطن بتنفيذ الإجراءات التصحيحية للمخالفة المرصودة في موعد غايته أسبوع كحد أقصى من تاريخ الرصد وذلك لتفادي تسجيلها مخالفة متكررة ان لم يرد في المخالفة المرفوعة والموثقة غير ذلك.

16. Transportation Requirements for projects' Subcontractors (Operation Depts.)

16. إشتراطات النقل لمقاولي المشروعات (ادارات العمليات)

All projects' subcontractors working for EMC (Operation Depts.) shall abide by the following requirements:

يجب على جميع مقاولي المشروعات (ادارات العمليات) الالتزام بالمتطلبات التالية:

General Requirements:

إشتراطات عامة:

- Full compliance with EMC and clients' driving policies and regulations inside and outside EMC working sites and locations.
- Adherence to night driving rules in accordance with the company's employee transportation procedure No. 1101.
- Adherence to Journey Management Plan System & Road Risk Assessment Study managed by EMC and clients inside the working sites and location.
- In case of violating EMC driving regulations, a financial fine will be imposed in accordance with EMC procedures in this regard.
- In case of violating clients' driving regulations, the subcontractor will be charged with the fines received from clients in addition to an appropriate financial fine according to the type of violation in accordance with EMC procedures in this regard.
- In case of vehicle malfunction or presence of technical issues of vehicle via concerned inspection committee, the subcontractor must immediately implement the required corrective actions or replace the vehicle with another one comply with HSE Requirements.
- In case of the need for changing the vehicle or the driver during the contract period, the concerned operational department and EMC vehicle inspection committee head shall be notified with to adhere with all HSE requirements at EMC procedures for the vehicle and driver.

- الإمتثال الكامل لسياسات وقواعد القيادة لشركة مصر للصيانة والعملاء داخل وخارج مواقع العمل.
- الإلتزام بقواعد القيادة الليلية طبقاً لإجراء نقل العاملين بالشركة رقم 1101.
- الإلتزام بتنفيذ نظام إدارة الرحلة ودراسة تقييم مخاطر الطرق المعتمدة من قبل الشركة والعملاء داخل مواقع العمل.
- في حالة مخالفة قواعد القيادة الخاصة بالشركة، سيتم فرض غرامة مالية وفقاً لإجراءات الشركة في هذا الشأن.
- في حالة مخالفة قواعد القيادة للعملاء، سيتم تحميل المقاول الغرامات المستلمة من العملاء بالإضافة إلى غرامة مالية مناسبة حسب نوع المخالفة وفقاً لإجراءات الشركة في هذا الشأن.
- في حالة حدوث عطل بالسيارة أو وجود ملاحظات علي الفحص الفني للسيارة بواسطة لجنة الفحص المختصة بالشركة، يجب ان يقوم المقاول بتنفيذ الإجراء التصحيحي على الفور أو إستبدال السيارة بأخرى تتوافق مع متطلبات السلامة والصحة المهنية.
- في حالة الحاجة إلى تغيير المركبة أو السائق خلال مدة العقد يتم إخطار ادارة العمليات المعنية ورئيس لجنة فحص السيارات المعنية بذلك مع الإلتزام بجميع إشتراطات السلامة المنصوص عليها بإجراءات الشركة لكلاً من السائق والسيارة.

Project subcontractors' drivers Requirements

- All drivers shall have valid defensive driving certificates from an approved authority as per EGPC instructions (The Egyptian Center for safe driving of the Egyptian Tourism Federation or Petrosafe Co. or EGPC & clients' approved centers).
- All drivers shall be experienced and professional and having valid driving license suitable to the vehicle category as per Egyptian traffic law.
- All drivers must be fully aware of the traffic law and its amendments and executive regulations.
- The driver's age shall be not less than 23 years old and not more than 60 years old.
- The driver must participate and cooperate in conducting the initial & periodical vehicle inspection.
- The driver must inspect the vehicle on a daily basis, including tire condition, fluid level,... etc.
- The driver must adhere to driving regulations within EMC worksites as well as sister companies' fields.
- Adhere to safe driving instructions at night inside work sites in accordance with the instructions stipulated in Clause 5.6. The general rules of the EMC for driving at night, Employee transportation Procedure No. 1101.
- The driver mustn't exceed the speed limit on the roads or within the production areas of the clients.
- Adhere to safety instructions for safe driving in different weather conditions.
- Drivers must obey EMC and clients' smoking rules and regulations.
- Drivers must sign the Drivers' Acknowledgement / Driving Rules form prior to joining EMC working sites and locations with full adherence to these regulations.
- The driver must wear a suitable uniform and shoes appropriate to the nature of work, in addition to having a helmet and reflective vest for use inside EMC working sites.
- All drivers shall attend executed HSE sessions at EMC and clients on a regular basis whenever required.
- The driver will be subjected to a random drug and alcohol test whenever EMC or the client deems it necessary, and he has no right to object or refuse in any way & In case of refusing to do the random test, the driver will be immediately terminated and

إشتراطات سائقي مقاول المشروعات:

- حاصلين علي شهادات قيادة دفاعية سارية من جهة معتمدة طبقاً لتعليمات الهيئة المصرية العامة للبتترول (المركز المصري للقيادة الأمانة التابع لاتحاد السياحة المصري أو شركة بتروسيف أو الجهات المعتمدة لدي الهيئة المصرية العامة للبتترول والعميل).
- يتمتع جميع السائقين بالخبرة والمهنية ويحملون رخصة قيادة صالحة مناسبة لنوع السيارة طبقاً وقانون المرور المصري.
- يكونوا على دراية تامة بقانون المرور وتعديلاته ولائحته التنفيذية.
- ألا يقل عمر السائق عن 23 عاماً ولا يزيد عن 60 عاماً.
- المشاركة والتعاون في إجراء الفحص الأولي والدوري للسيارات.
- يجب على السائق فحص المركبة ظاهرياً يومياً، بما في ذلك حالة الإطارات ومستوى السوائل، ... إلخ.
- الإلتزام بتعليمات القيادة الأمانة داخل مواقع العمل التابعة للشركة والشركات الأخرى الشقيقة.
- الإلتزام بتعليمات القيادة الأمانة ليلاً داخل مواقع العمل طبقاً للتعليمات المنصوص عليها ببند 5.6. الخاص بالقواعد العامة لشركة مصر للصيانة للقيادة ليلاً بإجراء نقل العاملين رقم 1101
- ألا يتجاوز الحد الأقصى للسرعة على الطرق أو داخل مناطق الإنتاج الخاصة بالعملاء.
- الإلتزام بتعليمات السلامة للقيادة الأمانة في ظروف الطقس المختلفة.
- الإلتزام بقواعد ولوائح التدخين الخاصة بالشركة وكذلك العملاء.
- التوقيع على نموذج إقرار السائقين/ تعليمات القيادة قبل الانضمام إلى مواقع العمل مع الإلتزام الكامل بهذه القواعد.
- يجب على السائق إرتداء الزي والحذاء المناسب لطبيعة العمل، بالإضافة إلى خوذة وسترة عاكسة للإستخدام داخل مواقع العمل.
- حضور البرامج التدريبية الخاصة بالسلامة والصحة المهنية وحماية البيئة والتي يتم تنظيمها بصفة دورية بواسطة الشركة والعملاء.
- يخضع السائقين لإختبار تعاطي المواد المخدرة والكحوليات بشكل عشوائي طبقاً لمتطلبات الشركة أو العميل، ولا يحق له الاعتراض أو الرفض بأي حال من الأحوال، وفي حالة رفض إجراء الإختبار العشوائي، يتم إستبعاد السائق فوراً من العمل مع إتخاذ الإجراءات اللازمة تجاه المقاول.

taking the necessary actions against the subcontractor.

- The subcontractor shall submit valid medical checks, drugs, and alcohol test reports for their drivers from an approved governmental hospital prior to joining EMC working sites and locations and on an annual basis.

- يجب علي مقاول المشروعات تقديم تقارير فحص طبي صالحة وإجراء اختبار المخدرات والكحول لسائقيه من مستشفى حكومي قبل الإنضمام إلى مواقع العمل وبصفة سنوية.

Project subcontractors' Vehicles Requirements:

- All subcontractor vehicles shall comply with vehicle specifications mentioned in the company's employee transportation procedure No. 1101.
- All subcontractor's vehicles shall be inspected through the concerned EMC vehicle inspection committee and the client (if requested) prior to joining EMC working sites, in addition to the planned periodical inspection by EMC or the client.
- All subcontractor's vehicles shall be equipped with an operable (IVMS/GPS) compatible with the client's requirements and enabling EMC with the tracking system outputs continuously.

إشتراطات سيارات مقاولي المشروعات:

- يجب أن تتوافق جميع سيارات مقاول المشروعات مع مواصفات السيارات المذكورة بإجراء نقل العاملين بالشركة رقم 1101.
- يجب فحص جميع سيارات مقاول المشروعات من خلال لجنة فحص السيارات المعنية بالشركة والعميل (في حال طلب ذلك) قبل الإنضمام إلى مواقع العمل ، بالإضافة إلى الفحص الدوري المخطط من خلال الشركة والعميل.
- يجب أن تكون جميع سيارات مقاول المشروعات مجهزة بنظام المتابعة والتتبع عن بعد (IVMS/GPS) صالح للعمل ومتوافق مع إشتراطات العميل مع تمكين الشركة من مخرجات أنظمة التتبع بشكل مستمر.

17. In the event that the contractor performs any of the works assigned to him by the company in an unsafe act/condition, or violates any of the commitments and obligations mentioned in the above terms, the contractor is obliged to comply with the list of violations and penalties according to the regulations and penalties as stipulated in each item, and the company may apply the following schedule according to its perceived and the resulting damage, which is authorized to be applied by the EMC's operations/ project manager/ contracts general manager/ legal affairs department/ HSE general manager or as per EMC's top management authority.

17. يلتزم المقاول في حالة تأديته لأي من الأعمال التي أسندت إليه من قبل الشركة بطريقة غير آمنة أو مخالفته لأي من التعهدات والالتزامات المذكورة بالبنود الموضحة اعلاه، بالانصياع لللائحة المخالفات والعقوبات طبقاً وما هو منصوص عليه بكل بند على حدي، كما يحق للشركة تطبيق الجدول التالي طبقاً لما يترأى لها والضرر الناتج، والذي فُوض بتطبيقها مدير العمليات/ المشروع، او مدير عام العقود، او الادارة العامة الشؤون القانونية او الإدارة العامة للسلامة والصحة المهنية والبيئة التابعين لشركة مصر للصيانة او السلطة المختصة بالشركة.

العقوبة Penalty			المخالفة Violation
ثالث مرة 3rd. Time	المرة الثانية 2nd Time	المرة الاولى 1st Time	
12000 ج. مصري 12000 L.E	6000 ج. مصري 6000 L.E	3000 ج. مصري 3000 L.E	1. مخالفة قواعد وسياسات السلامة والصحة المهنية والبيئة للشركة أو للعميل دون وقوع حوادث. Violating HSE policies and rules of the company or the clients, but no incident happened.
12000 ج. مصري 12000 L.E	6000 ج. مصري 6000 L.E	3000 ج. مصري 3000 L.E	2. مخالفة تطبيق قواعد الحفاظ على الحياة دون وقوع حوادث. Violation against Life Saving Rules but no incident happened.
12000 ج. مصري 12000 L.E	6000 ج. مصري 6000 L.E	3000 ج. مصري 3000 L.E	3. عدم توفير أخصائي/مشرف سلامة وصحة مهنية بالموقع/المشروع. Absence of HSE specialist/supervisor at work place/site.
20000 ج. مصري 20000 L.E	10000 ج. مصري 10000 L.E	5000 ج. مصري 5000 L.E	4. العمل دون وجود تصريح عمل ساري/صالح ومعتمد. Performing work activities without approved and valid permit to work.
12000 ج. مصري 12000 L.E	6000 ج. مصري 6000 L.E	3000 ج. مصري 3000 L.E	5. مخالفة تعليمات العمل الامن قبل البدء واثناء تنفيذ الاعمال دون وقوع حادث. Violate the safe system of work, but no incident happened.
20000 ج. مصري 20000 L.E	10000 ج. مصري 10000 L.E	5000 ج. مصري 5000 L.E	6. مخالفة تعليمات التداول والنقل والتخزين والتخلص الامن للمواد و/او النفايات الخطرة. Violation against safe instruction for handling, storage, transportation and disposal hazardous materials and/ or wastes.
12000 ج. مصري 12000 L.E	6000 ج. مصري 6000 L.E	3000 ج. مصري 3000 L.E	7. استخدام لأدوات او معدات تالفة او غير مطابقة للحد الأدنى من متطلبات السلامة. Using a damaged equipment/tools or does not meet the minimum HSE standards.
12000 ج. مصري 12000 L.E	6000 ج. مصري 6000 L.E	3000 ج. مصري 3000 L.E	8. عدم الالتزام بارتداء او توفير مهمات الوقاية الشخصية وعدم استخدام معدات السلامة المطلوبة اثناء التواجد بالموقع او تنفيذ الاعمال. Violate wearing/providing the Personal Protected Equipment (PPE), and no to use the proper safety equipment during existence inside workplace or execution any activities.

العقوبة Penalty			المخالفة Violation
ثالث مرة 3rd. Time	المرة الثانية 2nd Time	المرة الاولى 1st Time	
20000 ج. مصري 20000 L.E	10000 ج. مصري 10000 L.E	5000 ج. مصري 5000 L.E	9. عدم الإبلاغ في الحال عن أي حادث داخل منطقة العمل أو ما يلحق بها. Violation against immediate informing about any incident occurred at worksite or related premises.
40000 ج. مصري 40000 L.E	20000 ج. مصري 20000 L.E	10000 ج. مصري 10000 L.E	10. وقوع إصابة تستدعي معالجة طبية/انقطاع عن العمل. Occurrence of medical treatment/lost time injury case
<p>يتحمل المقاول قيمة كافة العلاجات وكافة الاجراءات والتعويضات الناتجة عن الاصابة والانقطاع عن العمل على ان تخصم من مستحقاته المالية من قبل الشركة.</p> <p>The contractor shall bear the cost of all treatments, all other procedures and compensation resulting from injury(s) and stoppage of work. The total cost will be deducted from his financial dues by the company</p>			

العقوبة Penalty			المخالفة Violation
ثالث مرة 3rd. Time	المررة الثانية 2nd Time	المررة الاولى 1st Time	
<p>200000 ج. مصري وفسخ العقد 200000 L.E and termination</p> <p>100000 ج. مصري 100000 L.E</p> <p>يتحمل المقاول قيمة كافة العلاجات وكافة الاجراءات والتعويضات الناتجة وما يترتب عليه من توقف للأعمال على ان تخصم من مستحقاته المالية من قبل الشركة. The contractor shall bear the cost of all treatments, all other procedures and compensation, and stoppage of work. The total cost will be deducted from his financial dues by the company.</p>			<p>11. وقوع حالة وفاة ناتجة عن إصابة عمل ل احد العاملين التابعين للمقاول او بسبب أحد العاملين التابعين له. Occurrence of fatality case for one of contractor related employee or due to act of one of his related employee.</p>
12000 ج. مصري 12000 L.E	6000 ج. مصري 6000 L.E	3000 ج. مصري 3000 L.E	<p>12. مخالفة تعليمات القيادة الامنة (مثال وليس للحصر: استخدام مركبة غير امنة/عدم الالتزام بالسرعات المقررة / استعمال الهاتف المحمول اثناء القيادة/عدم الالتزام بحزام الأمان/رخص غير سليمة او منتهية/عدم وجود طفاية وصندوق اسعافات اولية). Violation of defensive driving rules (E.g. Use of an unsafe vehicle/non-compliance with legal speeds/ use of a mobile phone while driving/ expired licenses/absence of fire extinguisher and/or first aid box).</p>
40000 ج. مصري 40000 L.E	20000 ج. مصري 20000 L.E	10000 ج. مصري 10000 L.E	<p>13. وقوع حادث سيارة /مركبة ناتج عن مخالفة تعليمات القيادة الامنة دون وقوع اصابات. Occurrence of vehicle accident due to violations of defensive driving rules "No injuries happened".</p>
20000 ج. مصري 20000 L.E	10000 ج. مصري 10000 L.E	5000 ج. مصري 5000 L.E	<p>14. عدم الامتثال لسياسة التدخين المطبقة من قبل الشركة والعميل بالموقع. Violate company/client's smoking policy and regulation.</p>

هذه الالتزامات والتعهدات واللائحة الجزائية تعتبر جزءاً لا يتجزأ من عقد المقاولة مع المقاول لتنفيذ الاعمال، ويقر بقبوله لها وتطبيقها عليه (طبقاً ونطاق وطبيعة الأعمال، والمسئوليات المتفق عليها بالعقد) بالإضافة إلى أحقية شركة مصر للصيانة في فسخ العقد دون الرجوع للمقاول واستبعاده من اية اعمال مستقبلية وتوقيع الغرامات والجزاءات المنصوص عليها طبقاً والعقد المبرم وملحقاته وذلك في حالة وقوع مخالفات جسيمة من قبل المقاول لاشتراطات السلامة والصحة المهنية والبيئة.

EMC has the right to terminate the contract and to sign the fines and penalties stipulated in accordance with the contract and its appendices and exclude it from any future activities/works in the event of serious violations by the contractor for the HSE requirements and obligations.

I declare:
(Name)

أقر أنا:
(الاسم)

From:
(Company Name /Contract No.)

من:
(اسم الشركة / رقم العقد)

- Hereby declare that I have acknowledged receipt, read and understood the above EMC, Health, Safety & Environment (HSE) Obligations of Contractors and its related Sub-Contractors. and received copies of the following HSE documents that relate to the above Contract / Agreement No.:

- EMC's HSE management and operational manuals.
- EMC's HSE Operating Procedures.
- EMC's HSE Policies.
- EMC's Client HSE related Regulations.

- بموجب هذا أعلن بأنني قد أيقنت وفهمت وتعرفت على لوائح السلامة والصحة المهنية وحماية البيئة لمقاولي شركة مصر للصيانة ومقاوليه من الباطن المذكورة أعلاه. واستلمت نسخ من وثائق السلامة والصحة المهنية وحماية البيئة الآتية والمتعلقة برقم العقد المذكور:

- أ- نظام السلامة والصحة المهنية وحماية البيئة الخاصة بشركة مصر للصيانة.
- ب- الإجراءات العملية لشركة مصر للصيانة.
- ج- السياسات المتعلقة بالسلامة والصحة المهنية وحماية البيئة لشركة مصر للصيانة.
- د- قواعد ومتطلبات السلامة والصحة المهنية وحماية البيئة الخاصة بعميل الشركة.

- I hereby agreed and undertake all necessary precautionary measures, provisions, actions to ensure that all my employees will comply with all EMC's HSE Obligations of contractors, all provisions of EMC's HSE regulations and rules or any modification there of and ruled made there under from time to time, and we shall observe and give effect to the provisions of any law for the time being in force.

- وعليه فقد اتفقت وقمت باتخاذ كل الإجراءات والاحتياطات الوقائية الضرورية للتأكد من خضوع جميع العاملين تحت إشرافي للالتزامات السلامة والصحة المهنية وحماية البيئة الخاصة بمقاولي شركة مصر للصيانة وكذلك التعديلات التي قد تطرأ على أي من الاحتياطات والقواعد الخاصة بالسلامة والصحة المهنية وحماية البيئة لشركة مصر للصيانة وكذلك ما يطرأ على القوانين المتعلقة بهذا الشأن من تعديلات.

Contractor Company Stamp:

ختم شركة المقاول:

Contractor Co. Rep. Name:

اسم ممثل شركة المقاول:

Position:

الوظيفة:

Signature:

التوقيع:

Date:

التاريخ: